






دادی کے ساتھ چٹیاں

På ferie hos bestemor

-  Violet Otieno
-  Catherine Groenewald
-  Samrina Sana
-  urdu / nynorsk
-  nivå 4

(uten bilder)



اُڈونگو اور اِپو شہر میں اپنے والد کے ساتھ رہتے تھے۔ اُنہیں چھٹیوں کا
انتظار تھا۔ نا صرف اس لیے کہ سکول بند ہو بلکہ وہ اپنی دادی کے گھر جا
سکیں۔ وہ ایک بڑی ندی کے کنارے مچھلیاں پکڑی جا نے والی گاؤں میں
رہتی تھیں۔

...

Odongo og Apiyo budde i byen med far sin. Dei såg fram
til ferien. Ikkje berre fordi skulen var slutt, men fordi dei
skulle vitja bestemor si. Ho budde i ein fiskarlandsby nær
ein stor innsjø.

اُودونگو اور اِپیو بہت خوش تھے کیونکہ انہیں ایک بار پھر سے اپنی دادی کے گھر جانا تھا۔ ایک رات پہلے انہوں نے اپنا سامان باندھا اور گاؤں جا نے کے لمحے سفر کے لیے تیار ہو ائے۔ وہ پوری رات سو نہیں سکے اور چھٹیوں کے بارے میں باتیں کرتے رہے۔

...

Odongo og Apiyo var begeistra fordi det var på tide å vitja bestemor igjen. Kvelden før pakka dei veskene sine og gjorde seg klare for den lange reisa til landsbyen hennar. Dei fekk ikkje sova og dei snakka heile natta om ferien.

اگلی صبح جلد ہی وہ اپنے ابو کی گاڑی میں گاؤں کے لیے روانہ ہوئے۔ وہ
پہاڑوں، جدگلی جانوروں اور چائے کے پودوں کے پاس سے گزرے۔
انہوں نے گاڑیاں گدیں اور گائے گاؤں۔

...

Tidleg neste morgon drog dei til landsbyen i bilen til far
sin. Dei køyrde forbi fjell, ville dyr og teplantasjar. Dei
talde bilar og song songar.

تھوڑی دیر بعد چہ تھک گئے اور سو گئے۔

...

Etter eit bel vart borna trøytt og sovna.

والد نے اودونگو اور اپیو کو اٹھایا جب وہ گاؤں پہنچ گئے۔ وہاں انہیں نیار
کیناڈا، ان کی دادی درخت کے نیچے چٹائی پر آرام کرتی ہوئی ملیں۔ نیر کیناڈا کا
مطلب لوزبان میں کیناڈا کے لوگوں کی بیٹی ہے۔ وہ ایک مصنوط اور
خوبصورت عورت تھی۔

...

Faren vekte Odongo og Apiyo i det dei kom til landsbyen.
Dei fann Nyar-Kanyada, bestemor si, som kvilte på ei
matte under eit tre. På luo tyder Nyar-Kanyada "dottera
til Kanyada-folket." Ho var ei sterk og ven kvinne.

نیا رکیناڈا نے اُن کو اپنے گھر میں خوش آمدید کہا اور کمرے میں خوشی سے
اُن کے گرد جھومی اور گائی۔ اُس کے پوتے اُسے شہر سے لایا ہوا
تحفہ دینے کے لیے بہت بے تاب تھے۔ پہلے میرا تحفہ کھولیں۔
اُوڈونگو نے کہا۔ نہیں، پہلے میرا تحفہ ایلپو نے کہا۔

...

Nya-Kanyada ynskte dei velkomen og dansa rundt i rommet medan ho song av glede. Barneborna hennar var begeistra over å overrekka gåvene dei hadde teke med frå byen. "Opne gåva mi først", sa Odongo. "Nei, gåva mi først!" sa Apiyo.

تہفے کھولنے کے بعد نیار کیناڈا نے اپنے پوتے اور پوتی کو روایتی
انداز میں دعا دی۔

...

Etter at ho hadde opna gåvene, velsigna Nyar-Kanyada
barneborna sine på tradisjonelt vis.

اُڈونگو اور اپیو باہر چلے گئے۔ انہوں نے تندیوں اور پرندوں کا پچھا کیا۔

...

Så gjekk Odongo og Apiyo ut. Dei jaga sommarfuglar og fuglar.

وہ درخت پر چڑھ، اور ندی میں پانی اڑایا۔

...

Dei klatra i tre og plaska i vatnet i innsjøen.

جب اندھیرا ہو گیا تو وہ کھا نے سے پہلے گھر آگئے۔ کھا نے کے
دوران ہی انہیں نیند آ نے لگی۔

...

Då det vart mørkt, gjekk dei tilbake til huset for å eta
middag. Før dei vart ferdige med å eta byrja dei å falla i
søvn!

اگلے دن چوں کے ابوچوں کو نیار کیناڈا کے پاس چھوڑ کر شہر کے
لیے واپس آگئے۔

...

Dagen etter kørde far deira tilbake til byen og lét dei
vera igjen hos Nyar-Kanyada.

اُودونگو اور اِپیو نے گھر کے کاموں میں اپنی دادی کی مدد کی۔ وہ پانی
لا تے، آگ کے لیے لکڑی لاتے۔ انہوں نے انڈے اور چوزے
اکٹھے کیے اور باغیچے سے سبزہ چنا۔

...

Odongo og Apiyo hjalp bestemor si med gjeremåla i
huset. Dei henta vatn og ved. Dei samla egg frå hønene
og plukka grønsaker frå kjøkkenhagen.

نیا رکیناڈا نے اپنے بچوں کو لکڑی سے اُبلتی ہوئی مکئی کھانا سیکھایا۔ اُس
نے انہیں سیکھایا کہ چھلی کے ساتھ ناریل چاول کیسے کھا اے
جا اے یں۔

...

Nyar-Kanyada lærde barneborna sine korleis dei skulle
laga mjuk ugali for å eta saman med ein gryterett. Ho
viste dei korleis dei skulle laga kokosris for å eta saman
med grilla fisk.

ایک صبح اُودونگو اپنی دادی کے ساتھ گائیں کو چرا نے اے گیا۔ وہ
ہر سیاوں کے باغچے میں بھاگ گئیں۔ کسان اُودونگو سے کافی غصہ تھا۔
اُس نے اُسے گائیں کے فصلیں کھا نے پر بہت دھکایا۔ اُس دن
کے بعد اُس نے یقینی بنایا کہ گائیں دوبارہ کسی مصیبت میں نہ چھنسیں۔

...

Ein morgon tok Odongo kyrne til bestemor si ut for å
beita. Dei sprang inn på garden til ein nabo. Bonden vart
sint på Odongo. Han truga med å halda på kyrne sidan
dei åt avlinga hans. Etter den dagen sørgde guten for at
kyrne ikkje skapte trøbbel igjen.

ایک اور دن بچے نیر کیناڈا کے ساتھ بازار گئے۔ وہاں اُس نے سبزیاں،
چینی اور صابن پینے کے لیے ٹھیلہ لگایا۔ ایپو خریداروں کو چیزوں کی
قیمت بتاتی اور اُوڈونگو اُن کے خریدے ہوئے سامان کو باندھتا۔

...

Ein annan dag drog borna til marknadsplassen saman med Nyar-Kanyada. Ho hadde ei bu der ho selde grønsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelja kundane prisen på varene. Odongo pakka varene som kundane kjøpte.

دن کے ختم ہو نے پر انہوں نے مل کر چائے پی۔ انہوں نے
کہا ہے ہو ہے پیسوں کو گننے میں اپنی دادی کی مدد کی۔

...

Då dagen var omme, drakk dei krydra te saman. Dei
hjelppte bestemor med å telja pengane ho hadde tent.

لیکن بہت جلدی چھٹیاں ختم ہو گئیں اور بچوں کو اب شہر واپس جانا تھا۔ نیار
کینیاڈا نے اودونگو کو ایک ٹپی اور ایپو کو ایک جرسی دی۔ اُس نے اُن
کے سفر کے لیے کھانا باندھا۔

...

Men snart var ferien over og borna måtte dra tilbake til
byen. Nyar-Kanyada gav Odongo ei skuggelue og Apiyo
ein genser. Ho pakka mat for reisa deira.

جب اُن کے ابو اُنہیں لینے آئے وہ جانا نہیں چاہتے تھے۔ بچوں
نے نیار کینیاڈا کی مدت کی کہ وہ اُن کے ساتھ شہر چلیں۔ میں شہر کے
لیے بہت بوڑھی ہوں اُس نے مسکرا کر کہا۔ میں تمہارا دوبارہ گاؤں
آنے کے لیے انتظار کروں گی۔

...

Då far deira kom for å henta dei, ville dei ikkje dra. Borna trygla Nyar-Kanyada om å verta med dei til byen. Ho smilte og sa: "Eg er for gammal for byen. Eg skal venta på at de kjem tilbake til landsbyen min."

اُڈونگو اور اِپو دونوں نے اُنہیں زور سے گلے لگایا اور الوداع کہا۔

...

Odongo og Apiyo klemde henne hardt og tok farvel.

اُڈونگو اور ایپو سکول واپس گئے، انہوں اپنے دوستوں کو گاؤں کی زندگی کے بارے میں بتایا۔ کچھ بچوں نے محسوس کیا کہ شہر کی زندگی بہتر ہے لیکن ان میں سے تقریباً سب نے اس بات کو مانا کہ اُڈونگو اور ایپو کی دادی بہت شاندار ہیں!

...

Då Odongo og Apiyo drog tilbake til skulen, fortalte dei venene sine om livet på landet. Nokre born syntest at livet i byen var godt. Andre syntest at landet var betre. Men viktigast av alt var at alle var samde i at Odongo og Apiyo hadde ei fantastisk bestemor!



Barnebøker for Norge

barneboker.no

دادی کے ساتھ چٹیاں

På ferie hos bestemor

Skrevet av: Violet Otieno

Illustret av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).